

BEMERKUNGEN · COMMENTS · REMARQUES

Seite 12 · Page 12

- *) Im Widmungsexemplar für Erzherzog Rudolph hier Haltebögen für Cor I/II ergänzt.
- *) The dedicatory copy for Archduke Rudolph has ties added in horns 1–2.
- *) Liaisons de tenue rajoutées ici pour les cors I/II dans l'exemplaire dédié de l'archiduc Rodolphe.
- ***) In Arbeitskopie, Widmungsexemplar und Stichvorlage zur Erstausgabe *c*¹ bei 3. ♩ V II; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- ***) The working manuscript, the dedicatory copy, and the engraver's copy for the first edition have a *c*¹ on the third ♩ in vn 2; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- ***) Dans la copie de travail, l'exemplaire dédié et le modèle de gravure de la première édition, *do*¹ pour 3. ♩ dans vl II; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 15 · Page 15

- *) *cresc.* und \rhd gelten möglicherweise für alle Gesang-Solo-Stimmen.
- *) *cresc.* and \rhd may apply to all the solo vocal parts.
- *) Les *cresc.* et \rhd s'appliquent éventuellement à l'ensemble des parties chantées solistes.

Seite 20 · Page 20

- *) In der Arbeitskopie Haltebögen 1.–2. Noten von unbekannter Hand nach Anfertigung der Stichvorlage zur Erstausgabe gestrichen.
- *) The ties on notes 1 and 2 in the working manuscript were deleted in an unknown hand after the engraver's copy for the first edition had been prepared.
- *) Dans la copie de travail, les liaisons de tenue sur les 1^{re} et 2^e notes ont été rayées par une main inconnue après la réalisation du modèle de gravure de la première édition.

Seite 40 · Page 40

- *) Möglicherweise steht im verschollenen Autograph hier ein Haltebogen zum nächsten Takt, der bei Korrekturen in der Arbeitskopie irrtümlich getilgt wurde; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis. Betrifft auch Fg II.
- *) The lost autograph may have had a tie over the bar line that was deleted by mistake when the working copy was proofread; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings. Also involves bn 2.
- *) L'autographe disparu comportait éventuellement ici une liaison de tenue allant jusqu'à la mesure suivante, liaison qui aurait été supprimée par erreur lors des corrections effectuées dans la copie de travail; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes. La remarque se rapporte aussi au bs II.

Seite 66 · Page 66

- *) In Beethovens Arbeitskopie nachträgliche Ergänzung für Clar II T. 351/352:



. Vermutlich vom Komponisten.

- *) Later addition in Beethoven's working manuscript for cl 2 in mm. 351–52:



. Presumably by the composer.

- *) Dans la copie de travail de Beethoven, rajout ultérieur à la clar II, M. 351/352:



. Ce rajout provient probablement du compositeur.

Seite 79 · Page 79

- *) *ff* in Fl I/II, Ob I, Clar I, Trb I/II und V I wohl eher als *sf* zu lesen, s. Beethoven Werke

VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.

- * *ff* in fls 1–2, ob 1, cl 1, tbn3 1–2, and vn 1 should probably read *sf*; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Le *ff* noté pour fl I/II, hb I, clar I, trb I/II et vl I doit plutôt s'interpréter comme un *sf*; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 95 · Page 95

- * Zur Frage der Solistenbeteiligung s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * The question of whether the soloist should take this part is discussed in Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * En ce qui concerne la participation des solistes, voir Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 97 · Page 97

- * *sf* T. 19/20 nur in autographen Fassung; dort außerdem *sf* bei l. Note T. 19. Ob die *sf* in der Arbeitskopie nur aus Versehen fehlen, kann nicht geklärt werden.
- * *sf* in mm. 19–20 found in autograph version only, which also has *sf* on note 1 of m. 19. Uncertain whether *sf* in working manuscript omitted by mistake.
- * Le *sf* de M. 19/20 se trouve uniquement dans la version autographe; celle-ci comporte en outre un *sf* sur la 1^{re} note de M. 19. Il est impossible de savoir si l'absence des *sf* dans la copie de travail résulte simplement d'une erreur.




Seite 116 · Page 116

- * Im Autograph *sfp*; *p* erst nach Anfertigung der Arbeitskopie von Beethoven ergänzt.
- * *sfp* in autograph; Beethoven added *p* after working manuscript prepared.
- * L'autographe comporte *sfp*; le *p* a été rajouté après coup, après réalisation de la copie de travail de Beethoven.

Seite 124 · Page 124

- * In der Arbeitskopie und der Stichvorlage zur Erstausgabe in Ob I g^1-g^1 statt e^1-e^1 ; s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * Working manuscript and engraver's copy for first edition read g^1-g^1 in ob 1 instead of e^1-e^1 ; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Dans la copie de travail et le modèle de gravure de la première édition, sol^1-sol^1 au lieu de mi^1-mi^1 au hb I; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.




Seite 128 · Page 128

- * Im Autograph von Beethoven nach Anfertigung der Arbeitskopie zu  geändert.
- * Changed to  in autograph by Beethoven after working manuscript prepared.
- * Dans l'autographe de Beethoven, modification en  après réalisation de la copie de travail.

Seite 130 · Page 130

- * Im Widmungsexemplar l. Note zu d^2 geändert.
- * Note 1 changed to d^2 in dedicatory copy.
- * Dans l'exemplaire dédié, 1^{re} note modifiée en $ré^2$.

Seite 132 · Page 132

- * Im Autograph nach Anfertigung der Arbeitskopie mit Bleistift zu  geändert.
- * Changed in pencil to  in autograph after working manuscript prepared.
- * Dans l'autographe, correction au crayon en  après réalisation de la copie de travail.

- ***) Im Autograph bei Sop coro von Beethoven nach Anfertigung der Arbeitskopie *ff* zunächst mit Bleistift, anschließend mit Tinte ergänzt. Gilt entsprechend für alle Gesangsstimmen.
- ***) *ff* added to sop coro in autograph by Beethoven, first in pencil, then in ink, after working manuscript prepared. Applies to all vocal parts.
- ***) Dans l'autographe, à sop coro, rajout d'un *ff* par Beethoven, d'abord au crayon puis à l'encre, après réalisation de la copie de travail. Ce rajout se rapporte de même à toutes les parties chantées.

Seite 133 · Page 133

- *) *un poco maestoso* von Beethoven in der Arbeitskopie nach Anfertigung der Stichvorlage zur Erstaussgabe ergänzt; im Autograph nur *Allegro ma non troppo*.
- *) *un poco maestoso* added to working manuscript by Beethoven after engraver's copy for first edition prepared; autograph reads *Allegro ma non troppo* only.
- *) Beethoven a rajouté *un poco maestoso* dans la copie de travail après réalisation du modèle de gravure de la première édition; l'autographe indique seulement *Allegro ma non troppo*.

Seite 150 · Page 150

- *) Partie in T. 378/379 nur im Autograph; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) Part in mm. 378–9 found in autograph only; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- *) La partie de M. 378/379 existe seulement dans l'autographe; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 154 · Page 154

- *) Zu den verschiedenen Lesarten s. Beethoven Werke VIII/3, S. 154.
- *) S. Beethoven *Werke*, viii/3, p. 154 regarding various alternative readings.

- *) En ce qui concerne les diverses variantes, cf. Beethoven Werke, VIII/3, p. 154.

Seite 156 · Page 156

- *) Im Autograph bei jeder Note in T. 411/412 *sf* in Sop coro, erst nach Anfertigung der Arbeitskopie ergänzt; gilt wohl für alle Chorstimmen.
- *) Autograph has *sf* on each note of mm. 411–412 of sop coro; only added after working manuscript prepared. Probably applies to all choral parts.
- *) Dans l'autographe, à sop coro, rajout d'un *sf* sur chaque note de M. 411/412 après réalisation de la copie de travail; ce rajout se rapporte probablement aussi à toutes les parties du chœur.

Seite 166 · Page 166

- *) Zu den Dynamikzeichen in den Streichern T. 464–468 s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) S. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings, regarding dynamic marks in mm. 464–8 of strings.
- *) En ce qui concerne les signes de nuances des cordes à M. 464–468, cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 172 · Page 172




- *) Autographe Alternativlesart: *g*¹; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis; vgl. Alt solo T. 40.
- *) Autograph alternative reading: *g*¹; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings; cf. *alto solo*, m. 40.
- *) Variante autographe: *sol*¹; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes; cf. partie de contralto solo, M. 40.

Seite 173 · Page 173

- *) Autographe Alternativlesart: *h*¹; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis; vgl. Sop solo T. 36.

- *) Autograph alternative reading: b^1 ; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings; cf. sop solo, m. 36.
- *) Variante autographe: si^1 ; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes; cf. sop solo, M. 36.

Seite 179 · Page 179

- *) Autographe Alternativlesart für Fl II:
 ; s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) Autograph alternative reading for fl 2:
 ; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- *) Variante autographe pour la fl II:
 ; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 180 · Page 180

- *) Zum letzten 4tel und den Haltebögen s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) S. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings regarding final quarter note and ties.
- *) Pour la dernière noire et les liaisons, cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 182 · Page 182

- *) Im Autograph von Beethoven bereits hier *cresc.* ergänzt; s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) Beethoven already added *cresc.* here in autograph; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- *) Dans l'autographe de Beethoven, rajout, ici déjà, d'un *cresc.*; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

- **) Autographe Alternativlesart:




; s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.

- **) Autograph alternative reading:



; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Crit. Report, List of Alternative Readings.

- **) Variante autographe:  ; cf.

Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

- ***) Triller in Autograph, Arbeitskopie und Widmungsexemplar eindeutig nachzuweisen. Fehlt in Stichvorlage (Kopistenfehler).
- ***) Trill clearly discernible in autograph, working manuscript, and dedicatory copy, but absent in engraver's copy (scribal error).
- ***) Trille manifeste dans l'autographe, la copie de travail et l'exemplaire dédicacé. Il fait défaut dans le modèle de gravure (omission du copiste).

Seite 184 · Page 184

- *) Autographe Alternativlesart für letzte Note Tromb I: g^1 ; s. Beethoven *Werke* VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) Autograph alternative reading for final note of tbn I: g^1 ; s. Beethoven *Werke*, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- *) Variante autographe pour la dernière note du trb I: sol^1 ; cf. Beethoven *Werke*, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 185 · Page 185

- *) $\langle \rangle$ in Stichvorlage zur Erstausgabe getilgt (von Beethoven?).
- *) $\langle \rangle$ deleted in engraver's copy for first edition, perhaps by Beethoven.
- *) Dans le modèle de gravure de la première édition, $\langle \rangle$ supprimé (par Beethoven?).
- **) Autographe Alternativlesart: a^1/d^1 . Nach Anfertigung der Arbeitskopie ergänzt.

- ***) Autograph alternative reading: a^1/d^1 . Added after working manuscript prepared.
- ***) Variante autographe: $la^1/ré^1$. Rajout effectué après réalisation de la copie de travail.
- ***) Autographe Alternativlesart Clar I:



- ***) Autograph alternative reading in cl 1:
-
- ; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.

- ***) Variante autographe pour la clar I:
-
- ; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 186 · Page 186

- *) Bläserakkorde nur im Autograph; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) Wind chords in autograph only; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- *) Accords des instruments à vent dans l'autographe seulement; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 193 · Page 193

- *) Zum \sharp s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) S. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings regarding \sharp .
- *) Pour \sharp , cf. Beethoven Werke, VIII/3; commentaire critique, liste des variantes.

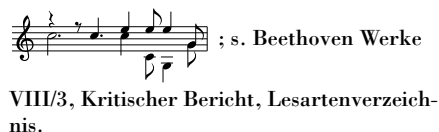
Seite 203 · Page 203

- *) Autographe Alternativlesart für 1. Note Fg I: d ; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.

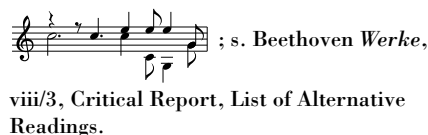
- *) Autograph alternative reading for note 1 of bn 1: d ; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.

- *) Variante autographe pour première note du bs 1: $ré$; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

- ***) Autographe Alternativlesart:



- ***) Autograph alternative reading:



- ***) Variante autographe: ;
cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.




Seite 211 · Page 211

- *) In Autograph, Arbeitskopie und Widmungsexemplar bei Fg II T. 47 — ; f und \sharp in Stichvorlage von unbekannter Hand ergänzt.
- *) Autograph, working manuscript, and dedicatory copy have — for bn 2 in m. 47; f and \sharp added to engraver's copy in unknown hand.
- *) Dans l'autographe, la copie de travail et l'exemplaire dédié, — pour le bs II à M. 47; rajout de f et \sharp dans le modèle de gravure par une main étrangère.




Seite 230 · Page 230

- *) Zu Fl I und Fg I s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- *) S. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings regarding fl 1 and bn 1.
- *) En ce qui concerne fl I et bs I, cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 232 · Page 232




- * Autographe Alternativlesart für die letzten beiden  in Fg I: *d-d*¹; s. jedoch Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * Autograph alternative reading for the final two  in bn 1: *d-d*¹; however, s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Variante autographe pour les deux dernières  du bs I: *ré-ré*¹; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 234 · Page 234

- * Im Autograph T. 210/211
 ; Bögen im Notentext nach Arbeitskopie und Stichvorlage zur Erstausgabe; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * Autograph gives mm. 210–11 as
 ; ties in text taken from working manuscript and engraver's copy; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Dans l'autographe, M. 210/211,
 ; liaisons dans le texte d'après la copie de travail et le modèle de

gravure de la première édition; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 248 · Page 248

- * Im Autograph ergänzte Fassung:
 ; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * Version added to autograph:
 ; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Version rajoutée dans l'autographe:
 ; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.

Seite 254 · Page 254

- * Im Autograph Fl II von 3. Note T. 367 bis 1. Note T. 371 wie Ob II; s. Beethoven Werke VIII/3, Kritischer Bericht, Lesartenverzeichnis.
- * Autograph has fl 2 duplicating ob 2 from note 3 of m. 367 to note 1 of m. 371; s. Beethoven Werke, viii/3, Critical Report, List of Alternative Readings.
- * Dans l'autographe, fl II identique au hb II de la 3^e note de M. 367 à la 1^{re} note de M. 371; cf. Beethoven Werke, VIII/3, commentaire critique, liste des variantes.